

刘炳善译文集



I

伦敦的叫卖声

河南人民出版社

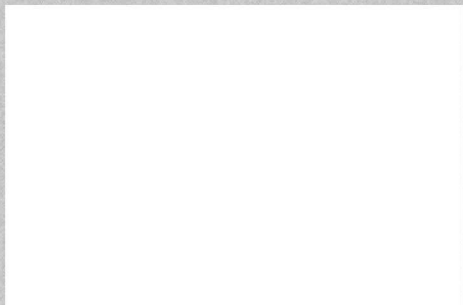


伦 敦 的 叫 卖 声

河南人民出版社

刘/炳/善/译/文/集

I



图书在版编目(CIP)数据

刘炳善译文集. 1, 伦敦的叫卖声/刘炳善译. - 郑州: 河南人民出版社, 2002. 12
ISBN 7-215-05125-0

I. 刘… II. 刘… III. 散文-作品集-英国-近代 IV. I561.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 106777 号

河南人民出版社出版发行

(地址: 郑州市经五路 66 号 邮政编码: 450002 电话: 5723341)

新华书店经销

郑州文华印刷厂印刷

开本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张 43.35

字数 897 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

总定价: 82.00 元

L

LIU BINGSHAN YIWENJI

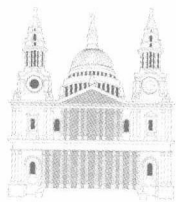
伦敦的叫卖声

刘炳善译文集

自序

承出版社好意，要为我出一部译文集。这使我有机会回顾一下自己文学翻译工作的历程。

我开始发表外国文学作品的译文，是在1948年冬到1949年春这段时间。当时我从重庆大学外文系休学，到北碚一个中学教英文，生活比较安静，教课之余，利用夜晚时间翻译了一批外国散文，以英国为主，如赫兹里特、高尔斯密斯、斯威夫特和吉辛等的作品，也通过英文转译其他国家的散文，如罗曼·罗兰论米勒、法朗士论哈姆雷特、波兰作家论吉诃德，甚至还有古希腊萧甫拉斯图斯的《人物小品》（*Characters*）。译出后以“之楚”为笔名陆陆续续发表在当时重庆的



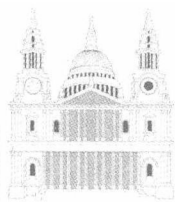
L

LIU BINGSHAN YIWENJI

给钱的叫卖声

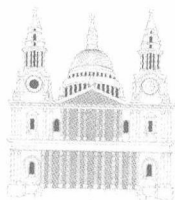
报纸上。《新民报副刊》发得较多,《国民公报副刊》也连载过一篇较长的译文:F. 汤姆逊的《雪莱》。

这是 50 年前的事了。80 年代初偶然高兴,请重庆图书馆帮忙搜集一下我这一批翻译旧作。他们寄来了一部分复印件。我看后,发生种种感想:当时我为什么译这些散文呢?那是受了梁遇春的影响。上大学时我弄到他译注的《英国小品文选》,那是一本只有 10 篇文章的小书,但读了以后却使我对于英国散文产生了浓厚的兴趣,不亚于对英诗、莎士比亚的爱好。因此就在旧书店里搜集了一些这一方面的材料——它们就是我翻译的根据。不过一个穷学生能搜集到什么好“版本”?记得最可靠的“版本”乃是中央大学外文系复员时当废纸丢在沙坪坝的英文教材 *Modern English Prose*——我译 Swift 的 *The Art of Political Lying* 和 Goldsmith 的 *Beau Tibbs* 就是根据这本讲义。其他材料则是抗战前出版的一些英文散文选。至于自己的译文,今天看来自然不够成熟,但也并非毫无是处。当时年轻,脑筋敏锐,翻译态度也还认真,现在找出两篇英国散文的原文对照检查一下,发现译文内容倒还符合原作,而且译入语也带有当时个人文笔的特



点，敝帚自珍，便挑选出尚可看的四篇译文，连同 50 年代以来的一部分零星诗文旧译，作为附录，收录这部书里，略见个人学习文学翻译的轨迹。

新中国成立后直到“文革”的二十多年中，诸事纷繁，文学翻译的兴致被挤到一个几乎被遗忘的角落。但也有两次短暂的复苏。一次是在“双百方针”提出后的 1956—1957 年之交，我根据美国出的一部世界文学选集中更可靠的英文译本，重译了萧甫拉斯图斯的《人物小品》——这表明自己内心是非常喜爱随笔小品这类文学作品的。另外，我还曾发愿，想试用中国民歌的形式或风格来翻译苏格兰民族诗人彭斯的歌谣，因为我觉得像彭斯那样语言奔放、风格泼辣的歌谣，应该用更接近中国民歌的自由活泼的口语来翻译，而不能用知识分子气过重的“文学语言”来译。而在我国翻译界，用活泼的口语来译外国诗歌的典范，我以为当是瞿秋白译的《茨冈》。具体到彭斯的翻译，袁水拍译的《我的心呀在高原》远胜过文绉绉的《我的心在高原上》——虽然两种译文仅有一字之差，但风味却大相径庭。不过，虽有这些想法，由于对中国民歌了解有限，在翻译实践中我还想不出究竟采用什么样的具体形式和语



L

IU BINGSHAN YIWENJI

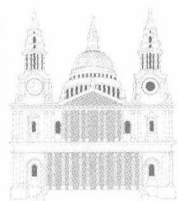
伦敦的叫卖声

言来翻译彭斯才最恰当。我只尝试采用大致七字句的民歌体译了彭斯的两首歌谣,即:《把你比作紫丁香》(*O Were My Love You Lilac Fair*)和《吹声口哨我就去》(*Whistle, And I'll Come To You, My Lad*)——但我感觉到固定的七字句对于彭斯来说是太拘束了。(我译的《彭斯诗抄》和《人物小品》发表在1957年春的《河南日报副刊》)

到60年代初期,政治环境稍稍宽松,我又自发地进行一段文字翻译,除了从《苏联文学》英文版转译了一些诗歌、短篇小说、评论和回忆录,并且译了一部美国剧本以外,对于彭斯的翻译,我继续进行了思考和实践。我觉得,也许在广泛研究陕北的“信天游”、西北的“花儿”以及其他少数民族民歌的基础上,吸收中国民歌的语言精华和更自由的句式,可能更适于彭斯歌谣的翻译。按照这种设想,我译出二三十首彭斯各种内容的歌谣。但是当时发表困难,这批译稿在“文革”中丢失了。

70年代中期,由于教学需要,偶尔译过一两首英诗。

综上所述,从50年代到“文革”的漫长岁月中,我的文学翻译工作可以说是:在幼稚中起步,在艰难中摸索。

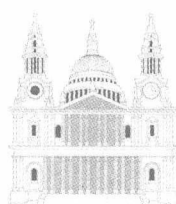


好在由于个人爱好和工作需要,我长期以来始终保持着阅读英文书的习惯,并逐渐形成了对于某些作家作品的兴趣和感情。作家们常说,在创作的积累中,感情的积累是核心。其实,对于文学翻译来说,情况何尝不是如此?“文革”结束,进入改革开放的新时期,学术研究的积极性一旦得到解放,个人长期对文学的爱好和感情,通过努力,也就自然地转化为一部部翻译作品。

限于篇幅,我只能提一两件关键性的小事。

1978年冬,北京一家京剧团打算排演我写的一部历史剧,邀我去修改剧本。剧本修改后,住在小店等待定案。我利用这个空当,每天到北京图书馆,把自己学习写戏时最爱读的一部萧伯纳剧本《圣女贞德》译出一个初稿。这是我在“文革”之后所翻译的第一部作品。在翻译当中我尽量使用口语,为的是倘有机会排演,便于上口。这个译本经过修改,出了两版。

接着,在1979年暑假,我译出夏洛蒂·勃朗特写的一篇关于她们三姊妹文学创作苦难历程的回忆录《艾里斯·贝尔与阿克顿·贝尔生平纪略》。我在“文革”后期偶然发现这篇散文佳作,读时深受感动,翻译时也倾注



L

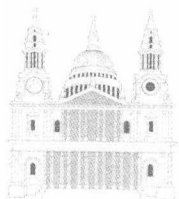
IU BINGSHAN YIWENJI

伦敦的叫卖声

了个人的感情。译文发表于《世界文学》1980年第3期,曾有读者来信表示欣赏,以后也被选进一些文集之中。

1979—1980年,我曾一度沉醉于写小说,译事暂停。1981年暑假,长夏无聊,决心翻译兰姆随笔以遣闷。兰姆的文章在我国五四以来一直号称难译。我本来也没有想去碰这个硬钉子,但是大学时代由梁遇春所播下的喜爱英国散文的精神萌芽“技痒”了,就找出兰姆《伊利亚随笔》中的两篇:《退休者》和《读书漫谈》来试译。一个暑假只翻译这两篇文章,一遍又一遍反复修改,后来发表于《世界文学》1982年第1期。

以上三篇译文发表后,上海译文出版社约我译出了一部《英国散文选》(上册,1985;下册,1986);北京三联书店约我译出了两部英国散文名家选集,即兰姆的《伊利亚随笔选》(1987)和维吉尼亚·吴尔夫的《书和画像》(1994)。与此同时,我所译的英国散文,从1983年起陆续被选入全国各地所出版的外国散文集中,少则一二篇、三四篇,多则十篇,据个人在书店所见,不下20种,而且选录至今不断。个人劳动成果得到读书界和学术界的承认,我觉得欣慰和感激。

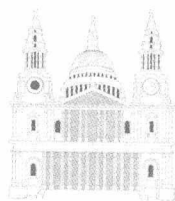


自 1989 年冬季以来,我的主要本职工作是为我国学生攻读莎剧原文编纂一部《英汉双解莎士比亚大词典》。9 年来惟以此书是务。但在词典编写中,1994 年南京译林出版社约我以散文形式翻译两部莎翁历史剧:《亨利五世》和《亨利八世》。我本来认为,国内既有朱生豪主译、多人校补的莎氏全集散文译本,今后译莎当以诗体译本为主。但出版社计划已定,盛情难却。遂在百忙中抽时间译出应命,当做我翻译莎剧的初步尝试。

回顾个人文学翻译工作历程,深感自己成绩殊不足与译界大师名家相比。但 20 年的辛劳自有甘苦,部分成果也受到读者喜爱。因此我同意编出这么一部译文集,包括新时期以来所译英国散文选集三种,莎剧两部,萧剧一部,并附录“旧译拾零”和个人有关文学翻译的文章数篇,以供翻译界同行和读书界批评指正。今后倘若时间精力许可,我还愿为文学翻译事业尽力。

刘炳善

1998 年 9 月 6 日,病后。



L

IU BINGSHAN YIWENJI

伦敦的叫卖声

目 录

小 引	1
阿狄生与斯梯尔	2
旁观者自述(阿狄生)	7
旁观者俱乐部(斯梯尔)	12
《旁观者报》的宗旨(阿狄生)	20
伦敦的叫卖声(阿狄生)	24
某君日记(阿狄生)	29
斯威夫特	35
关于一把扫帚的沉思	42
育婴刍议	44
《婢仆须知》总则	54
哥尔斯密斯	63
黑衣人	67
西敏大寺记游	71
兰 姆	77

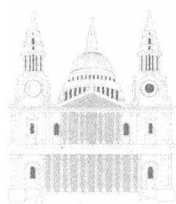


L

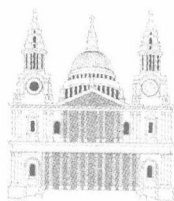
LIU BINGSHAN YIWENJI

伦敦的叫卖声

兰姆自传	82
兰姆书简四通	84
赫兹里特	99
论平易的文体	104
论青年的不朽之感	113
伊利亚	127
亨 特	132
睡眠小议	136
德·昆西	145
知识的文学与力量的文学	149
夏洛蒂·勃朗特	157
艾里斯·贝尔与阿克顿·贝尔生平 纪略	160
佩 特	168
《文艺复兴史研究》的引言和结语	171
斯蒂文森	182
理想中的黄金国	187
乞丐	191
为闲人一辩	199
本 森	212
随笔作家的艺术	213
鲁卡斯	224
葬礼	226
林 德	231



无知常乐·····	232
吴尔夫·····	238
一个人应该怎样读书? ·····	243
赫胥黎·····	259
悲剧与全面的真实性·····	261
附录一 1949—1957 年所译外国散文	
·····	272
我的破笔杆儿([英国]乔治·吉辛)	
·····	272
谣言的艺术([英国]斯威夫特) ···	275
论吉诃德精神([波兰]密祖采夫	
斯基) ·····	282
谈哈姆雷特([英国]法朗士) ·····	285
人物小品([希腊]萧甫拉司图斯)	
·····	291
快乐的人([苏联]米哈伊尔·柯尔	
卓夫) ·····	297
附录二 译诗偶得·····	306
彭斯(歌谣二首) ·····	306
缝衣曲([英国]托马斯·胡德) ···	309
致英国人民之歌([英国]雪莱) ···	312
他的声音又响在我的家门	
([英国]艾米莉·狄更生) ···	314
怀念([英国]艾米莉·勃朗特) ···	316
无题([英国]艾米莉·勃朗特) ···	318

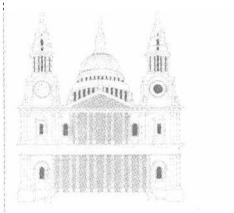


L

LIU BINGSHAN YIWENJI

伦敦的叫卖声

短歌([英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂)	320
生日([英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂)	321
附录三 英国随笔简论	322



小 引

本书选译 18—20 世纪的英国名家散文 37 篇,以随笔为主,兼收一小部分评论、记述散文和书信。对于作者,并以引言,简单介绍其生平及作品特点。书后附录译者《英国随笔简论》一文,略谈英国随笔散文的发展概貌,以及它对于我国散文创作的借鉴作用。

刘炳善

1998 年 9 月 8 日

阿狄生与斯梯尔*

阿狄生 (Joseph Addison, 1672—1719) 与斯梯尔 (Richard Steele, 1672—1729) 是继培根之后, 在 18 世纪初出现的有代表性的英国随笔作家。他们两人从小就是好朋友, 生于同年, 一同上中学, 一同在牛津大学读书, 后来在政治活动中又同属辉格党, 特别因为他们两人的文学成就密切联系在一起, 所以在文学史上常把他们两人并称。

但是, 这两位老朋友的脾气和经历是很不一样的: 阿狄生性格沉稳、含蓄、温文尔雅而工于心计, 一辈子一帆风顺。他在大学时代学习成绩优异, 用拉丁文写的诗得到好评。毕业后先做研究生, 后来又 to 欧洲大陆见习外交。

* 本书每篇作者及作品的介绍皆为译者所撰。



阿狄生